

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE .....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	ii
STATEMENT OF PUBLICATION .....	iii
ADVISOR'S APPROVAL .....	iv
PAGE OF APPROVAL .....	v
MOTTO .....	vi
DEDICATION .....	vii
ACKNOWLEDGEMENT .....	viii
TABLE OF CONTENTS .....	x
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xii
LIST OF FIGURES .....	xiii
LIST OF TABLE .....	xiv
LIST OF APPENDICES .....	xv
ABSTRACT .....	xvi
CHAPTER 1 INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	3
1.3 Objective of the Study .....	3
1.4 Scope of the Study .....	4
1.5 Significance of the Study .....	4
1.6 Thesis Organization .....	4
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	5
2.1 Previous Research .....	5
2.2 Theoretical Review .....	6
2.2.1 Translation .....	6
2.2.2 Translator .....	7
2.2.3 Translation and Culture .....	8

2.2.4 Cultural Categories .....	9
2.2.5 Translation Procedure .....	11
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD .....	17
3.1 Research Design .....	17
3.2 Unit of Analysis .....	17
3.3 Source of data.....	17
3.4 Techniques of Data Collection.....	18
3.5 Techniques of Data Analysis.....	19
CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSION .....	21
4.1 Findings of the Data.....	21
4.1.1 List of Newmark’s Cultural Categories .....	21
4.1.2 List of Newmark’s Translation Procedure .....	22
4.2 Discussions.....	23
4.2.1 Based on the cultural categories .....	23
4.2.2 Ecology .....	23
4.2.3 Material Culture.....	28
4.2.4 Social Culture .....	32
4.2.5 Organizations, Customs, Activities, Procedures, Ideas, etc.....	34
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION .....	40
5.1 Conclusion .....	40
5.2 Suggestion .....	41
BIBLIOGRAPHY.....	42
APPENDIX .....	44

## LIST OF ABBREVIATIONS

SL	Source Language
TL	Target Language
Etc.	Etcetera
PDF	Portable Document Format
HBO	Home Box Office
TV	Television

## LIST OF FIGURES

Figure 1. A Game of Thrones Novel Cover (English Version) .....	42
Figure 2. A Game of Thrones Novel Cover (Indonesian Version) .....	42

## LIST OF TABLES

Table 2.1 Newmark’s Cultural Categories.....	9
Table 4.1 List of Newmark’s Cultural Categories .....	20
Table 4.2 List of Newmark’s Translation Procedure .....	21

## LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Synopsys of A Game of Thrones novel .....	42
Appendix 2 Data Analysis of Cultural Words and Translation Procedures.....	44